

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Уильям  
Шекспир**

---

**Мера за меру**

Перевод с английского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

**Уильям Шекспир**  
**Мера за меру**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=6681801](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=6681801)*

*ISBN 978-5-4467-0446-0*

**Аннотация**

«Есть в жизни у тебя черты такие,  
Что наблюдателю по ним легко  
Прочесть всю будущность твою. И сам ты  
И качества твои не таковы,  
Чтоб ты на одного себе их тратил:  
Себе не вправе ты принадлежать.  
Как факелы, нас небо зажигает  
Не для того, чтоб для себя горели...»

# Содержание

Действующие лица	5
Акт I	6
Сцена 1	6
Сцена 2	12
Сцена 3	24
Конец ознакомительного фрагмента.	26

# Уильям Шекспир

## Мера за меру

Примечания А. Смирнова

*Все права защищены. Никакая часть электронной версии этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая размещение в сети Интернет и в корпоративных сетях, для частного и публичного использования без письменного разрешения владельца авторских прав.*

\* \* \*

# Действующие лица

**Винченцио** – герцог Венский.

**Анджело** – наместник герцога в его отсутствие.

**Эскал** – пожилой вельможа.

**Клавдио** – молодой дворянин.

**Луцио** – щеголь.

**Первый дворянин.**

**Второй дворянин.**

**Варрий** – дворянин, приближенный герцога.

**Брат Фома, брат Петр** – монахи.

**Судья.**

**Локоть** – простак-констебль.

**Пена** – ветреный дворянин.

**Помпей** – слуга Переспелы (шут).

**Страшило** – палач.

**Бернардин** – распутный арестант.

**Тюремщик.**

**Изабелла** – сестра Клавдио.

**Мариана** – невеста Анджело.

**Джульетта** – возлюбленная Клавдио.

**Франциска** – монахиня.

**Переспела** – сводня.

Вельможи, стража, горожане, мальчик, слуги.

*Место действия – Вена.*

# Акт I

## Сцена 1

*Зала во дворце герцога.*

*Входят герцог, Эскал, вельможи, свита.*

**Герцог**

Эскал!

**Эскал**

Мой государь?

**Герцог**

Вам пояснять, в чем сущность управления,  
Считал бы я излишней тратой слов,  
Рад мне известно, что познания ваши  
Намного превосходят все советы,  
Которые я мог бы дать. Осталось  
Облечь нам только этой властью ваши  
Высокие достоинства и – к делу  
Их применить<sup>1</sup>. Дух нашего народа,

---

<sup>1</sup> В этом месте в дошедшем до нас тексте выпала по меньшей мере одна строка.

Уставы государства и язык  
Законов наших знаете вы лучше,  
Богаче вы и опытом и знаньем,  
Чем кто-либо на памяти моей,  
Вот полномочье! Следуйте ему. —

*(Дает ему полномочие.)*

Просите Анджело прийти сюда.

*Один из свиты уходит.*

**Герцог**

Как, думаете вы, он нас заменит?  
Его по воле сердца мы избрали,  
Чтобы, пока отсутствовать мы будем,  
Он мог достойно здесь нас представлять.  
Ссудив ему наш гнев и вверив милость,  
Всей нашей власти полноту ему  
Вручили мы! Как смотрите на это?

**Эскал**

О! Если в Вене кто-нибудь достоин  
Такую честь и милость оправдать,  
То это Анджело.

**Герцог**

Да, вот и он!

*Входит Анджело.*

**Анджело**

Всегда покорен вашей воле, герцог,  
Прошу сказать – чем я могу служить?

**Герцог**

Есть в жизни у тебя черты такие,  
Что наблюдателю по ним легко  
Прочесть всю будущность твою. И сам ты  
И качества твои не таковы,  
Чтоб ты на одного себе их тратил:  
Себе не вправе ты принадлежать.  
Как факелы, нас небо зажигает  
Не для того, чтоб для себя горели.  
Когда таим мы доблести свои —  
Их все равно что нет. Высокий ум  
Стремится к высшей цели! Ведь без пользы  
Природа, бережливая богиня,  
Даров своих не даст ни капли в рост,  
Но с должника желает получить  
И благодарность и процент. Однако  
Я говорю тому, кто знает сам  
Все то, что я могу ему сказать,  
Итак, мой Анджело!

В отсутствие мое будь за меня!  
И смерть и милость в Вене пусть живут  
В твоих устах и в сердце. Хоть и старше  
Эскал – тебе помощником он будет.  
Вот полномочье!

*(Дает ему полномочие.)*

**Анджело**

Добрый государь!  
Прошу вас испытать металл мой, прежде  
Чем лик такой прекрасный, благородный  
На нем чеканить!..

**Герцог**

Возраженья брось.  
Наш выбор сделан тщательно и тонко.  
Ты избран: так прими же эту честь.  
Не терпит отлагательств наш отъезд,  
И много нерешенных важных дел  
Оставит он! Тебе писать мы будем,  
Как только время и дела позволят,  
И ждать известий будем от тебя. —  
Прощайте же. Надеюсь на успех  
Моих желаний.

**Анджело**

Государь, позвольте  
Хотя бы вас немного проводить?

## **Герцог**

Нет, слишком я спешу!  
И пусть тебя сомненья не смущают:  
По чести, власть твоя равна моей,  
Усиливай иль изменяй законы,  
Как ты захочешь! Дай же руку мне.  
Уеду тайно я. Народ люблю я,  
Но выставляться напоказ ему  
Я не люблю; пусть это от души —  
Мне не по вкусу громкие восторги  
И возгласы, а тех, кто это любит,  
Я не считаю умными. Прощайте.

## **Анджело**

Пусть небеса удачу вам пошлют!

## **Эскал**

И счастливо вас приведут обратно!

## **Герцог**

Благодарю. Прощайте!

*(Уходит.)*

**Эскал**

Позвольте, граф, просить вас уделить  
Мне время для беседы: я хотел бы  
Исследовать до дна мою задачу.  
Даны мне полномочья, но какие —  
Еще мне неизвестно.

**Анджело**

Так как и мне. Пойдемте же со мною.  
И, верно, скоро выясним совместно  
Вопросы эти.

**Эскал**

Следую за вами!

*Уходят.*

## Сцена 2

*Улица.*

*Входят Луцио и два дворянина.*

**Луцио**

Если наш герцог со всеми другими герцогами не придет к соглашению с венгерским королем, то все герцоги соединятся и нападут на короля.

**Первый дворянин**

Пошли господь нам мир с любым монархом, кроме одного – монарха Голода!

**Второй дворянин**

Аминь!

**Луцио**

Ты отвечаешь вроде того набожного морского разбойника, который вышел в море со всеми десятью заповедями и только одну из них соскоблил с таблицы.

**Второй дворянин**

«Не укради»?

**Луцио**

Вот именно эту он вычеркнул.

**Первый дворянин**

А как же иначе? Ведь эта заповедь, заставила бы капитана и всю его шайку отказаться от своего занятия – они-то как раз и шли на грабеж. Да и среди нас не найдется солдата,

которому бы нравилось в предобеденной молитве то место, где просят о мире.

**Второй дворянин**

А я ни от одного солдата не слышал, чтобы оно ему не нравилось.

**Луцио**

Охотно верю: ты, я полагаю, никогда вообще этой молитвы и не слыхивал.

**Второй дворянин**

Нет, раз с дюжину по крайней мере.

**Первый дворянин**

Чего доброго, в стихах?

**Луцио**

И в стихах, и в прозе, и на разных языках.

**Первый дворянин**

И самых разнообразных религий, пожалуй?

**Луцио**

Почему бы нет? Молитва остается молитвой, несмотря ни на какие религиозные разногласия, как ты остаешься отъявленным мерзавцем, несмотря ни на какие молитвы.

**Первый дворянин**

Ну, да мы с тобой из одного материала.

**Луцио**

Согласен. Как бархат с кромкой. Ты – кромка.

**Первый дворянин**

А ты бархат. Изрядный бархат тройного ворса, ручаюсь в

этом. Но я предпочел бы быть кромкой английского сукна, чем французским бархатом с таким облезлым ворсом, как ты<sup>2</sup>. Понятно я говорю?

**Луцио**

Чего понятней! Верно, по себе судишь? После такого признания я начинаю пить *за тебя*, только уж извини, – *не после тебя*... Очевидно, за твое здоровье пить необходимо, но из твоего стакана пить *небезопасно*.

**Первый дворянин**

Я, кажется, сам себе напортил, не правда ли?

**Второй дворянин**

В обоих случаях – заразился ты или нет?

**Луцио**

Смотрите-ка, смотрите, сюда шествует госпожа, наша уотлительница.

**Первый дворянин**

Немало болезней подхватил я под ее кровлей, которые мне стоили...

**Второй дворянин**

Чего, чего, скажи?

**Луцио**

Оцени сам.

**Второй дворянин**

---

<sup>2</sup> Намек на «французскую болезнь» (сифилис), от которой человек теряет волосы.

Тысячи три долларов в год<sup>3</sup>. А может быть, столько же язвочек?

**Первый дворянин**

Побольше трех тысяч! Вымотали у меня все деньги и оставили меня с носом.

**Луцио**

Хорошо, что с носом, а если без носа<sup>4</sup>...

**Первый дворянин**

Ты все намекаешь на какие-то мои болезни, но это заблуждение – я здоров и крепок.

**Луцио**

Не то чтобы здоров, но крепок, как бывают полые внутри вещи: в тебе и кости-то пустые, твое распутство съело тебя!

*Входит госпожа Переспела.*

**Первый дворянин**

А! Как поживаете? В каком бедре у вас теперь прострел?

**Переспела**

Ладно, ладно. Сейчас там арестовали и в тюрьму повели человека который стоит дороже, чем пять тысяч таких молодцов, как вы.

**Второй дворянин**

Кого же это, скажи, пожалуйста?

**Переспела**

---

<sup>3</sup> Доллары были первоначально крупной английской серебряной монетой.

<sup>4</sup> Намек на все ту же «французскую болезнь», распространенную в кругу веселящегося дворянства.

Кого, кого!.. Клавдио, синьора Клавдио!

**Первый дворянин**

Клавдио... в тюрьму? Не может быть!

**Переспела**

А вот и может: я своими глазами видела, как его повели.

Да еще хуже того: через три дня ему голову отрубят.

**Луцио**

После всех наших дурачеств – не хочется этому верить!..

Ты в этом убеждена?

**Переспела**

Слишком хорошо. И все это из-за того, что госпожа Джульетта ждет от него ребенка.

**Луцио**

Боюсь, что это так и есть, он обещал прийти ко мне еще два часа тому назад и не пришел. А он необыкновенно точно исполняет свои обещания.

**Второй дворянин**

Кроме того, это как раз близко касается того, о чем мы говорили.

**Первый дворянин**

А главное, совпадает с новым указом.

**Луцио**

Пойдем скорее разузнать, в чем дело.

*Луцио и два дворянина уходят.*

**Переспела**

Вот так-то: кого на войну, кого в больницу, кого на висе-

лицу, кого в долговое. Этак скоро у меня ни одного клиента не останется.

*Входит Помпей.*

Ну что, узнал что-нибудь новое?

**Помпей**

Повели его в тюрьму.

**Переспела**

Да чем же он попользовался?<sup>5</sup>

**Помпей**

Женщиной.

**Переспела**

Но в чем же его преступление?

**Помпей**

Удил форелей в запретном пруду.

**Переспела**

Значит, оставил девочку с ребенком?

**Помпей**

Нет, оставил женщину с девочкой. Вы о новом указе ничего не слышали?

**Переспела**

О каком указе, милый?

**Помпей**

Все веселые дома в предместьях Вены будут снесены.

---

<sup>5</sup> Но только что перед этим Переспела сама рассказывала, в чем заключается проступок Клавдио. Причиной непоследовательности является плохое состояние текста или просто небрежность Шекспира. Но возможно, что Переспела не видит в поступке Клавдио ничего предосудительного.

**Переспела**

Что? А те, что в городе?

**Помпей**

Те остаются на развод. Их было тоже хотели снести, да благоразумный гражданин вступился за них.

**Переспела**

Неужто и все дома свиданий в предместьях снесут?

**Помпей**

До основания, хозяйка.

**Переспела**

Вот так перемена в государстве! Что же со мной-то будет?

**Помпей**

Полноте. Не бойтесь да себя. Хорошие адвокаты в клиентах недостатка не терпят. Вы хоть адрес перемените, но профессию менять не обязаны! Я останусь по-прежнему вашим служающим. Не робейте, вас пожалеют. Ведь вы на этой работе, можно сказать, все зубы проели. К вам отнесутся с уважением.

**Переспела**

Что ж тут будешь делать, Томас? Пойдемте-ка отсюда.

**Помпей**

Вот синьор Клавдио... его ведут в тюрьму. И Джульетта с ним.

*Входит тюремщик, Клавдио, Джульетта и стража.*

**Клавдио**

Зачем же напоказ меня водить?  
Пойдем в тюрьму, к которой присужден я.

## **Тюремщик**

Да я ведь это делаю не назло:  
Граф Анджело так приказал особо.

## **Клавдио**

Власть... Этот полубог... Как тяжело  
Платиться за вину нас заставляет.  
В писанье сказано: кого захочет —  
Того помилует, кого захочет —  
Того ожесточит. Таков закон!

*Входят Луцио и два дворянина.*

## **Луцио**

Как! Клавдио в цепях!.. За что же цепи?

## **Клавдио**

За лишнюю свободу, милый друг.  
Как следует за пресыщением пост,  
Так и за неумеренной свободой  
Нас цепи ждут. Томимы грешной жадой,  
Как крысы, что отравы обожрались,

Мы жадно пьем – и, выпив, умираем.

**Луцио**

Если б я умел так мудро рассуждать под арестом, я бы послал за некоторыми из моих кредиторов. И, однако, сказать по правде, я предпочитаю быть глупым на свободе, чем умным в тюрьме. – В чем же твое преступление, Клавдио?

**Клавдио**

Назвать его – уж будет преступленьем.

**Луцио**

Убийство?

**Клавдио**

Нет.

**Луцио**

Разврат?

**Клавдио**

Зови хоть так!

**Тюремщик**

Пора, пойдемте, сударь.

**Клавдио**

Минуту, друг! Мой Луцио, два слова.

**Луцио**

Хоть сотню, коль они тебе на пользу.  
(Вот как берут распутство под надзор!)

**Клавдио**

Вот дело в чем: я обручен с Джульеттой,  
Но с ней до свадьбы ложе разделил,  
Ее ты знаешь. Мне она жена.  
Нам не хватает внешнего обряда,  
Мы медлили из-за ее родных,  
Не расстающихся с ее приданым,  
Что в сундуках они своих хранят.  
От них свою любовь мы скрыть хотели,  
Пока на брак согласия не получим,  
Но тайных ласк взаимных наших след  
Начертан слишком ясно на Джульетте.

**Луцио**

Ручаюсь, что это так. И голова твоя так плохо держится на плечах, что любая влюбленная девчонка может сдуть ее одним своим вздохом. Пошли к герцогу, подай ему просьбу

О помиловании...

## **Клавдио**

Я посылал: его нельзя найти.  
И вот тебя прошу я об услуге:  
Сестра моя сегодня в монастырь  
Послушницей должна была вступить.  
Найди ее, скажи, что мне грозит,  
И за меня моли, чтоб попыталась  
Жестокого наместника смягчить  
И упросить: в ней вся моя надежда.  
У юности ее, быть может, свой,  
Немой, но выразительный язык,  
Что трогает людей; к тому ж сестра,  
Когда захочет, разумом и речью  
Умеет убеждать.

## **Луцио**

Дай Бог, чтоб ей это удалось и ради тех, кто в таком тяжелом положении, как ты, и ради того, чтоб ты еще насладился жизнью. Обидно мне будет, если ты ее проиграешь в такую глупую игру трик-трак. Что ж, я отправлюсь к ней.

## **Клавдио**

Мой добрый Луцио, благодарю...

## **Луцио**

И через два часа...

**Клавдио**

*(тюремицику)*

Иду за вами.

*Уходят.*

## Сцена 3

*Монастырь.*

*Входят герцог и брат Фома.*

**Герцог**

О нет, святой отец, не думай так:  
Бессильная стрела любви не может  
Пронзить в броню закованную грудь.  
И если я пришел у вас просить  
Дать тайно мне приют в монастыре,  
То цель моя и строже и важнее,  
Чем цели пылкой юности!

**Брат Фома**

Скажите,  
В чем эта цель?

**Герцог**

Вы знаете, отец мой,  
Как я всегда любил уединенье,  
Как мало придавал цены собраньям,  
Где юность, роскошь и разгул пируют.  
И вот я графу Анджело вручил  
(Он человек воздержанный и строгий)

Всю власть мою и все права здесь в Вене.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.